

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>tłumaczenie konsekutywne 1. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie konsekutywne I języka
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Antoszek Andrzej, dr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu tłumaczenia.</li> <li>2. Student ma świadomość kompleksowej natury i złożoności procesu tłumaczenia.</li> <li>3. Student ma elementarną wiedzę o powiązaniach sztuki tłumaczenia z innymi dyscyplinami humanistycznymi.</li> </ol> <p>Student zna techniki zapamiętywania i koncentracji.</p>
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• ćwiczenia produkcyjne</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• e-learning</li> <li>• film</li> <li>• metoda przypadków</li> <li>• symulacja</li> </ul>
Zakres tematów:	<p><b>Zakres tematów - biznes, kultura, Unia Europejska, teksty fachowe (energia etc.) - służy wykształcaniu niższych umiejętności niezbędnych do efektywnego wykonywania pracy tłumacza ustnego:</b></p> <p><b>Umiejętności:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Student potrafi selekcjonować informacje i rozróżniać słowa kluczowe.</li> <li>2. Student potrafi dokonać syntezy tekstu wyjściowego w oparciu o makrostruktury tematyczno-pojęciowe.</li> </ol> <p>Student potrafi przetłumaczyć 15-20 min. tekst stosując różne tryby tłumaczenia</p>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• egzamin ustny</li> </ul>
Literatura:	<p>Belczyk, Arkadiusz. 2004.<i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i>. Kraków: IDEA</p> <p>Douglas-Kozłowska, Christian. 1999.<i>Difficult Words in Polish-English Translation</i>. Warszawa:PWN</p> <p>Gilles, Andrew. 2004.<i>Conference Interpreting: A New Students' Companion</i>. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7)</p> <p>Rozan, Jean-François. 2004.<i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>.Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 3)</p> <p>Macpherson, Robin. 1998.<i>English for Writers and Translators</i>. Warszawa: PWN</p> <p>Korzeniowska, AnielaPiotr Kuhiwczak.<i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i>. Warszawa: PWN</p> <p>Rudolf, Krzysztof F. 2004.<i>Słownik wyrazów pułapek. Język angielski</i>. Kraków: Wydawnictwo literackie</p>